

美国迪士尼公司 / 著
黄天白 郑成业 / 译

迪士尼大电影
双语阅读



Disney · PIXAR
**MONSTERS
UNIVERSITY**
怪兽大学

正版原声
附 DVD 赠
电影大片

© 華英理工大學出版社



Disney · PIXAR
MONSTERS
UNIVERSITY

怪兽大学

美国迪士尼公司 / 著
黄天白 郑成业 / 译

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

怪兽大学(附赠正版原声DVD电影大片) / 美国迪士尼公司著;
黄天白, 郑成业译. —上海: 华东理工大学出版社,
2016.7
(迪士尼大电影双语阅读)

ISBN 978-7-5628-4637-6

I. ①怪… II. ①美… ②黄… ③郑… III. ①英语-汉语-对照读物
② 长篇小说-美国-现代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第084929号

迪士尼大电影双语阅读

怪兽大学 (附赠正版原声DVD电影大片)

著 者 美国迪士尼公司
译 者 黄天白 郑成业
项目统筹 戎 炜
责任编辑 黄 娜 朱静梅
责任校对 张 波
责任营销 曹 磊
装帧设计 肖祥德

出版发行 华东理工大学出版社有限公司
地址: 上海市梅陇路130号, 200237
电话: (021) 64250306 (营销部)
(021) 64252875 (编辑室)
传真: (021) 64252707
网址: www.ecustpress.cn

印 刷 上海盛通时代印刷有限公司
开 本 880mm × 1230mm 1/32
印 张 7
插 页 16
字 数 166千字
版 次 2016年7月第1版
印 次 2016年7月第1次
书 号 ISBN 978-7-5628-4637-6
定 价 48.00元



联系我们 电子邮箱: zongbianban@ecustpress.cn
官方微博: e.weibo.com/ecustpress
天猫旗舰店: <http://hdlgxcbs.tmall.com>



Chapter 1

One sunny morning, a bright yellow school bus rolled out of an elementary school parking lot. The fall leaves were turning brilliant colors against the blue sky, and children shouted noisily from the bus. They were excited because they were going on a field trip^①!

The children's laughter and singing sounded typically happy, but the words to their song were a little odd: "The neck bone's connected to the head bone. The head bone's connected to the horn bone. The horn bone's right above the wing bone ..."

Perhaps the song wasn't odd for these kids.



第 1 章

一个阳光明媚的早晨，一辆明黄色的校车从小学的停车场驶出。在蓝天的映衬下，秋叶的颜色显得愈发绚丽明亮。校车里不时传出孩子们兴奋的叫喊声——他们要去户外考察啦！

孩子们开心地笑着，欢快地唱着，但他们的歌词却有一点儿古怪：“颈椎连着头骨，头骨连着角骨，角骨就在翼骨上哟……”

或许对这些孩子们来说，这首歌并不奇怪。因为他们的举止虽然和人类孩子没有什么差别，但实际上，他们是一群小怪兽。

① field trip (常指学生) 实地考察，户外教学

While they talked and acted like human kids, they were actually monster kids — and some of them did have head bones connected to their horn bones ... as well as wing bones, extra legs, multiple eyes, tentacles^①, and other monster characteristics. They attended Frighton Elementary School. And today, they were visiting the famous scream factory, Monsters, Incorporated, in Monstropolis!

As the bus came to a stop in the parking lot of Monsters, Inc., Mrs. Graves, a large, kindly pink teacher with horns and glasses, stood up and faced the excited youngsters. “Okay,” she said, “please remember our field trip rules: no pushing, no biting, and no fire-breathing.”



他们之中确实有的头上长着犄角，有的长着翅膀，有的多长了几条腿或几只眼睛，还有的长着触须……模样简直是千奇百怪。这些小怪兽就读于“惊吓小学”，而今天，他们将要参观最著名的尖叫工厂——位于怪兽之都的怪兽电力公司！

校车在怪兽电力公司的停车场稳稳停住，格拉芙夫人站起身，看着兴奋的孩子们说：“听着，别忘了我们实地考察的纪律：不许推搡，不许咬人，更不许喷火。”她是孩子们的老师，粉红色的身子，身材高大，头上长着角，戴着副眼镜，看起来和蔼可亲。

① tentacle *n.* 触手；触角；触须

The bus door flew open and little blue-horned, purple-polka-dotted, and yellow-furred monsters poured out onto the curb^①, laughing and shouting. One immediately breathed fire on his friend's neck.

Mrs. Graves leaned over and asked sternly, "What did I just say?" Then she tried to count the students who had come off the bus. "Eighteen, nineteen ...?" She glanced around at the group. "Okay, we're missing one. Who are we missing?"

She looked over at the bus, noting the closed door. A little green hand was up in the air, waving through the door window.

"Oooh, Michael!" she said, concerned.



校车门开了，一群小怪兽一股脑儿冲到了马路边，一边叫一边笑。他们有的长着蓝色的角，有的长着黄色的毛，还有的身上长着紫色的斑点。一只小怪兽刚下车就朝着小伙伴的脖子喷了一口火。

格拉芙老师弯下腰，严厉地说：“我刚刚说什么来着？”说完她开始清点人数：“十八，十九……？”她环顾了一下整个队伍说，“好吧，少了一个。我们把谁落下啦？”

她转头看了一眼校车，在关闭的车门处看见一只绿色的小手，那只手正举在空中，隔着窗子朝她挥舞。

“哦——麦克！”她关切地说道。

① curb *n.* 路缘，马路牙

The bus door opened, and there stood six-year-old Mike Wazowski, a round, bright green, one-eyed monster about the size of a melon. As usual, Mike was smiling.

“Thanks, Joe!” Mike called to the bus driver. “Good luck finishing your crossword puzzle^①!”

“Sorry, Michael,” the driver replied. “I didn’t see you.” It wasn’t the first time the small green monster had accidentally been locked inside a bus. But Mike didn’t mind. Being overlooked was something that happened to him all the time. He’d learned to make the best of it.

“That’s okay,” Mike answered. “When I was on the bus I found a nickel^②!” He jumped down



校车门打开了，六岁的麦克·华斯基站在车门口。他是一只鲜绿色的独眼小怪兽，圆乎乎的身子差不多只有一个瓜那么大。他的脸上像往常一样挂着笑容。

麦克转身向司机道谢：“乔，谢啦！祝你顺利完成填字游戏哦！”

司机回应道：“不好意思，麦克，我刚才没看见你。”其实麦克已经不是第一次被不小心锁在车里了，但他一点儿也不介意。他总是被忽视，而他已经习惯了。

“没关系啦，”麦克说，“我刚刚在车上还捡到了五美分呢！”他从台阶上跳下来，朝格拉芙老师走过去，手里拿着那枚硬币，嘴

① crossword puzzle 纵横填字游戏 ② nickel *n.* 镍；（美国和加拿大的）5分镍币

from the steps and walked toward Mrs. Graves, holding up the coin and murmuring, “I wish I had pockets ...”

Once Mike was on the ground, Mrs. Graves couldn't help noticing just how small he was for his age. The other kids were taller and thicker, and they had lots of tentacles, eyes, and fur. Mike only had his one big eye.

Mike joined the group and Mrs. Graves did her best to corral the excited students. “Okay,” she said, “everybody partner up! Get your field trip buddy!”

As the kids scrambled^①, Mike bounced between them, trying to find a partner. “Jeremy? You and me?” Mike anxiously asked another young monster.



里嘟嘟囔囔：“我要是有个口袋就好了……”

麦克刚一落地，格拉芙老师就注意到，他的确太矮小了，实在不像他这个年龄该有的大小。其他的小怪兽都是又高又壮，长着许多触须、眼睛和毛发，而麦克只长了一只大眼睛。

麦克入列了，格拉芙老师费了好大劲才把兴奋的学生们聚集到一起，她说：“好了，孩子们，大家自由组合，找你们的考察伙伴吧！”

小怪兽们顿时乱作一团，麦克在人群中兴奋地走来走去，想找一位搭档。“杰里米？咱们一起吧？”他期待而又紧张地看着那个小怪兽，但是杰里米没有理他，转身走了。“好吧，没关系，”麦克

① scramble v. 推挤，（乱糟糟地）争抢

But Jeremy turned away. “Okay, no biggie,” Mike said. He turned to another classmate. “Haley?” he asked hopefully. The other monster frowned. “No?” Mike said, watching as she headed toward another child. “Pairing up with Claire,” he said, nodding. “Great choice. She’s a good egg.”

Then he spotted Russell, the tallest kid in the class. “Russell!” he shouted happily. Seeing no recognition in Russell’s eyes, Mike tried to jog the kid’s memory. “Mike Wazowski? We carpool. We’re cousins.”

But Russell looked right over Mike’s head, high-fived^① another kid, and walked off. “Okay, good catching up,” Mike called after him. He

又满怀希望地转向另一个同学，“海莉？我们一起吧？”但海莉皱了皱眉。“不行吗？”麦克说着，海莉已经走向了另一个小怪兽。“她和克莱尔一组，”麦克点着头自言自语道，“有眼光，她是个好人。”

接着，麦克发现了班里最高的小怪兽罗素。“罗素！”他高兴地叫道。但是从罗素的眼神里，麦克看出罗素没认出自己，于是他试着提醒罗素道：“我是麦克·华斯基，你不记得了吗？我们一组吧？我们是表兄弟呢。”

但罗素的目光直接越过了麦克的头顶，只见他和另一只小怪兽击了个掌，一起走了。“好吧，他来得正好。”麦克冲着罗素

① high-five v. 相互高举胳膊击掌（以示庆祝或高兴）

looked around and saw that everyone had found a field trip buddy but him. For a second, Mike's brave smile began to falter^①.

Mrs. Graves walked up to him. "Well, Michael," she said, taking his hand, "it looks like it's you and me again."

Mike's smile returned, and he tugged^② on her hand. "Come on, Karen!" he said, eager to catch up with his classmates. "We're falling behind!"

"Please don't call me Karen," the teacher said as Mike pulled her along. Mike looked up and his eye grew wide as he and Mrs. Graves finally passed through the enormous factory doors and under the words MONSTERS, INC.



的背影补充道。环顾四周，麦克发现除了自己，所有小怪兽都找到了他们的搭档。一瞬间，麦克脸上乐观的笑容慢慢褪去。

这时，格拉芙老师走过来，牵起麦克的手说：“麦克，看来又得咱俩搭档了。”

麦克的脸上重新绽放出笑容，他拉起格拉芙老师的手，急于赶上前面的同学们：“快点儿，卡伦，我们要落后了！”

格拉芙老师被麦克拉着，一边向前走，一边说道：“请别叫我卡伦好吧。”麦克和格拉芙老师终于跨过巨大的工厂大门，站在了“怪兽电力公司”这几个字下面。麦克抬起头看着这一切，眼睛瞪得老大。

① falter v. 衰退，动摇，畏缩 ② tug v. 用力拖，用力拉

Chapter 2

A three-eyed tour guide met the class in the huge lobby of Monsters, Inc. Serious-looking monsters of every size and description hurried past the group. Mike was impressed. He knew they were all part of the important process of gathering screams and turning them into power for the city of Monstropolis^①.

“Stay close together. We’re entering a very dangerous area,” the guide warned. He led the students into a long, dimly^② lit factory room and announced, “Welcome to the scare floor!”



第 2 章

一位长着三只眼睛的参观向导在公司的大厅处接待了同学们。许多大小各异、怪模怪样的家伙从他们身旁匆匆走过，表情严肃。麦克被深深地吸引住了，他知道这些人都是公司的重要成员，负责将尖叫声收集起来再转化为电能，供怪兽之都使用。

“大家靠紧一点。我们要进入一个非常危险的区域了！”向导提醒大家说。他带领学生们走进一间又长又暗的厂房，宣布道：“欢迎大家来到尖叫层！”

① Monstropolis 怪兽之都，书中虚构的一个怪兽城市 ② dimly *adv.* 暗淡地，昏暗地

“Whoa!” the kids cried. Mike, at the back of the group, strained^① for a glimpse of the room. He was so small that he couldn't see over his classmates' shoulders.

“This is where we collect the scream energy to power our whole world,” the guide explained. “Can anyone tell me whose job it is to get that scream?”

The kids yelled at the same time, “Scarers!”

“That's right!” The tour guide smiled. “Which one of you can give me the scariest roar?”

A voice came from the back of the group. “Ooh! Ooh! Sir! Right here, little green guy at two o'clock,” Mike called.



“哇哦!” 孩子们发出阵阵惊叹声。站在队伍最后面的麦克努力向前看,想看看这个房间的样子。他实在是太小了,没法越过同学们的肩头看到前面。

向导给孩子们介绍:“我们在这里收集尖叫能量,为整个怪兽世界提供电能。有没有人能告诉我,谁是负责收集尖叫的呢?”

孩子们异口同声道:“惊吓专员!”

“没错!” 向导满意地笑了笑说,“现在,谁能给我来一个最恐怖的咆哮呢?”

麦克的声音从队伍最后面传来:“哦! 哦! 先生! 这里这

① strain v. 努力, 使劲

The other kids shouted, too. “Me! Me!” Some even began to roar.

Mike tried harder. “Hey, guys, watch this one!” But another kid roared before Mike got a chance^①. And then a giant roar came from the back of the room. It was Mike! The whole group turned and stared. Mike felt pretty pleased with himself, until he realized that the class actually was staring at a group of huge Scarers approaching behind him.

The Scarers strode^② past the kids with cool confidence. One of them, a tall blue monster wearing a cap with the letters “MU” on it, turned to them. “Oh, hey there, kids! On tour with your

里! 在你两点钟方向的小绿怪!”

其他小怪兽也争先恐后地喊着：“我! 我!” 有的小怪兽甚至已经开始咆哮起来。

麦克喊得更卖力了：“来吧，大伙儿! 听听我这个!” 他正要发声，却被另一个小怪兽抢了先。接着，一声巨大的咆哮从房间后面传来，那是麦克发出的咆哮! 看到整个班级都转过身来注视着自己，麦克感到很满意。然后他发现，同学们注视着的其实是他身后那群威猛的惊吓专员，他们正从他身后走来。

惊吓专员们大步走过孩子们身旁，潇洒而自信。其中一位

① get a chance 得到机会 ② stride v. 阔步行进，大踏步走

school?”

“Yeah!” the kids cheered.

“Yes,” Mrs. Graves said, smiling, “we’re here to learn about scream energy and what it takes to be a Scarer!”

“You are?” the Scarer replied. “Well, hey, you’re in luck. I just happen to be a Scarer! I learned everything I know from my school, Monsters University. Good old MU,” the Scarer said. “It’s the best scaring school there is.”

Another Scarer, wearing a Fear Tech^① hat, snuck up behind the first one and snatched his MU cap. “You wish,” the second one said, chuckling. “Fear Tech’s the best.”



蓝色的怪兽身材高挑，戴着一顶印有“怪大”字样的帽子，他转过身来问同学们：“嘿，小不点儿，你们是在参加学校组织的见学吗？”

“对！”孩子们显得异常激动。

“是的，”格拉芙老师笑着向他解释说，“我们来这里学习有关尖叫能量的知识，以及怎样成为一名惊吓专员！”

“是吗？”惊吓专员说，“好吧，你们运气真好。我正好就是一名惊吓专员！我所有的知识都是在我的学校——怪兽大学——学到的。我的母校怪兽大学可是世界上最好的惊吓学校了。”

“别臭美了。”另一个带着“恐惧理工学院”帽子的惊吓专员

① Fear Tech 恐惧理工学院，书中虚构的学校

The MU Scarer laughed and took his hat back. “Okay,” he said to the class, “you guys tell me which school’s the best.” He pointed to his hat and grinned, whispering, “MU is!”

While more workers streamed onto the scare floor, the tour guide ushered the excited kids to a viewing area. As Mike studied his surroundings, he accidentally stepped over a yellow line on the floor. “Oops, stop right there,” the tour guide warned him. “Don’t cross that safety line.” Everyone knew that human children were toxic^① and dangerous, so it was important to stay a safe distance away.

Mike quickly stepped back just as a row of doors

从他后面悄悄走来，一把抢去了他“怪兽大学”的帽子，轻轻地笑道，“恐理才是最好的。”

怪兽大学毕业的惊吓专员笑呵呵地拿回自己的帽子，转头向同学们说道：“好吧，你们来告诉我哪个学校最棒。”说完，他指了指自己的帽子，又咧嘴一笑，悄声说道：“是怪兽大学！”

此时，越来越多的工作人员集中到尖叫层，向导把孩子们带到了参观区。麦克仔细打量着周围，一不留神踩到了地上的一条黄线。向导提醒他说：“哦，小心，就停在这儿。千万别越过安全线。”众所周知，人类的孩子是有毒的，非常危险，所以必须保持安全距离。

① toxic *adj.* 有毒的，引起中毒的

was wheeled onto the floor. Again, all his classmates rushed forward, blocking his view. “Whoa, hey!” Mike protested as he was pushed and elbowed^① to the rear of the crowd. “Watch the eye!”

Desperate to see, Mike jumped up and down. Finally, he peeked through a sea of legs and glimpsed a door being placed into a door station. The light above the door turned red, which meant that a direct link had been created to the human world. When a Scarer stepped through this door, he'd be entering the human world through a child's closet door. Mike watched the Scarer, who was crouched and snarling^②. Mike figured he was warming up.



麦克赶紧收回脚。就在这时，一排门被缓缓送到地面上。同学们再一次向前涌去，推推搡搡地把麦克挤到队伍最后，挡住了他的视线。“喂，嘿！你们注意一下嘛！”麦克抗议道。

麦克一次又一次跳起来，想一探究竟。最终，他从大家的腿缝间瞥见工作人员正在将门固定到门框里。装好之后，门上的红灯就亮了起来，表示这扇门可以直接通到人类世界了。只要惊吓专员跨过门框，就能从一扇儿童卧室的壁橱门进入人类世界了。麦克看到惊吓专员蜷缩着身体，低声吼叫着，猜想他应该在热身。

① elbow v. 用肘推 ② snarl v. 咆哮，吼叫

“Look, he’s gonna do a real scare!” a kid in front yelled just before Mike’s view was completely blocked. He tried to nudge^① his way forward, but one of the bigger kids pushed him back. “Out of the way, Wazowski,” the kid said. “You don’t belong on a scare floor.” But Mike didn’t believe that for a second, and he wasn’t about to give up.

Mrs. Graves was trying to keep her excited students from misbehaving. “Brian,” she said sharply, “do not step over the line.”

Brian looked up at her and whined, “But, Mrs. Graves, Michael went over the line.” Mrs. Graves looked around and was shocked to see Mike crouched behind the Scarer at the door.

“看哪！他要去吓人啦！”一只站在前面的小怪兽喊道，接着麦克的视线就被彻底挡住了。麦克努力想要挤到前面去看看，但一只更大的怪兽把他推了回去，说道：“走开，华斯基，你可不属于惊吓层。”但是麦克一刻也没把那话当真，也不打算放弃。

格拉芙老师试图让激动的孩子们守规矩一点，厉声说道：“布莱恩，别踩到那条警戒线！”

布莱恩抬起头向格拉芙老师抱怨道：“可是，老师，麦克都越过警戒线了。”格拉芙老师环顾四周，发现麦克正蹲在那位惊吓专员的身后，就在通往人类世界的门口，她简直惊呆了！

① nudge v. (用手肘)推